

Mitteilungen

N° 30

NOVEMBER 2012



Deutscher
Hispanistenverband

HERAUSGEGEBEN VOM VORSTAND

Vorsitzender

Prof. Dr. Johannes Kabatek
Universität Tübingen, Romanisches Seminar,
Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen,
kabatek@uni-tuebingen.de

Stellvertretende Vorsitzende

Prof. Dr. Susanne Hartwig
Universität Passau, Lehrstuhl für
Romanische Literaturen und Kulturen,
Innstr. 25, D-9340 Passau,
susanne.hartwig@uni-passau.de

Stellvertretender Vorsitzender

Prof. Dr. Óscar Louredo Lamas
Universität Heidelberg, Seminar für
Übersetzen und Dolmetschen (SUED),
Plöck 57a, D-69117 Heidelberg,
oscar.loureda@iued.uni-heidelberg.de



Verbandskonto: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Konto-Nr. 110 067 2644, BLZ 860 555 92

Die *Mitteilungen des Deutschen Hispanistenverbandes e.V.* erscheinen
seit 1987

ISSN 1431-6765

© Deutscher Hispanistenverband e.V.

Sitz: Frankfurt am Main

Vereinsregister: Amtsgericht Frankfurt am Main, 73 VR 11488



Redaktion und Satz dieser Ausgabe: PD Dr. Annette Paatz

Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit

PD Dr. Annette Paatz
Universität Göttingen, Seminar für
Romanische Philologie,
Humboldtallee 19, D-37073 Göttingen,
annette.paatz@phil.uni-goettingen.de

Schatzmeisterin

Dr. Claudia Gatzemeier
Universität Leipzig, IAFSL im Institut für
Romanistik,
Beethovenstr. 15, D-04107 Leipzig,
cgatz@rz.uni-leipzig.de



INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort des Vorsitzenden.....	4
Prefacio del Presidente	6
Einladung zur Mitgliederversammlung des Deutschen Hispanistenverbandes am 22.03.2013	8
19. Deutscher Hispanistentag XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas (Münster, 20.03.-24.03.2013).....	9
Verabschiedung von Frauke Gewecke (1943-2012) Von Andrea Pagni.....	19
Nachruf auf Prof. Dr. Dieter Woll (1933-2012) Von Christina Ossenkop	23
Bericht vom Treffen der AG Rom Würzburg, 19.05.2012	26
Förderung kleinerer Projekte 2013.....	27
Mitteilung der Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit an die Mitglieder des DHV.....	28
Mitteilung der Schatzmeisterin an die Mitglieder des DHV	29
Antrag auf Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband e.V.	30
Einzugsermächtigung	31



VORWORT DES VORSITZENDEN

Liebe Mitglieder des Deutschen Hispanistenverbandes,

heute erhalten Sie die Mitteilungen in einer neuen, ansprechenderen Aufmachung, die sich mehr an die inzwischen vorwiegend elektronische Nutzung anpasst und neben anklickbaren Links auch zahlreiche farbige Elemente enthält – wir hoffen, dies stößt bei Ihnen auf ein positives Echo. Ich möchte Annette Paatz, unserer Beauftragten für die Öffentlichkeitsarbeit, für die Initiative und Steffen Buch für die technische Umsetzung herzlich danken!

Es fehlen nur noch wenige Monate bis zum zentralen Großereignis des Verbandes im Jahr 2013, dem Münsteraner Hispanistentag. Unter dem Motto der Brückenschläge, der Verbindung der Disziplinen, versprechen interessante und vielseitige Sektionen einen inhaltsreichen Kongress, der wieder viele Hispanistinnen und Hispanisten aus dem In- und Ausland zusammenführen wird. Bei einem Ortstermin im Juli konnte sich der Vorstand von dem lokalen Organisator, unserem Mitglied Prof. Dr. Christoph Strosetzki, überzeugen lassen, dass die Planungen in vollem Gange sind und die lokalen Örtlichkeiten eine angenehme und effiziente Arbeitsatmosphäre erlauben werden. Wir hoffen auch, dass die teilweise noch offenen Finanzierungsfragen bis zum Kongress geklärt werden können und wir wie bei früheren Hispanistentagen die Teilnahme einer stattlichen Zahl ausländischer Gäste werden finanzieren können.

Das Thema Finanzkrise in Spanien hat uns in der Vorstandsarbeit in den vergangenen Monaten immer wieder beschäftigt, da die deutsche Hispanistik in den letzten Jahren durch die komfortable Unterstützung des Programms ProSpanien zahlreiche Aktivitäten realisieren konnte, wofür wir sehr dankbar sind. Wir wissen nun, dass es das Programm vorerst nicht mehr in seiner bisherigen Form geben kann, wobei aus Madrid jedoch gleichzeitig verlautet, dass die internationale Hispanistik im Rahmen der Möglichkeiten der spanischen Regierung weiterhin auf Unterstützung zählen kann. Wir hoffen sehr, dass das europäische System zu neuer Stabilität finden wird, die inneren Ungleichgewichte nicht noch größer werden und dass es mit der spanischen Wirtschaft bald wieder bergauf geht.

Neben dem Hispanistentag gab es zahlreiche Themen, mit denen der Vorstand sich im Laufe des Jahres beschäftigt hat, so u.a. die erfreuliche Neueröffnung der Romanistik in Hannover mit hispanistischem Schwerpunkt oder die eher bedauernswerte, wohl nicht mehr abwendbare Schließung der Hispanistik in Dresden; die Vergabe des Werner-Krauss-Preises, bei dem es in diesem Jahr ausgesprochen viele Einsendungen gab, sowie das positive Echo auf unser neues Programm zur Förderung kleiner Projekte (siehe S. 27); Thema war zudem die Zusammenarbeit mit verschiedenen Institutionen, die Frage des Umgangs mit dem



CHE-Ranking usw. Über verschiedene der aktuellen Fragen werden wir beim Hispanistentag ausführlich berichten und diskutieren können.

Ich wünsche Ihnen allen ein gutes Wintersemester und freue mich, Sie im März in Münster begrüßen zu dürfen,

Johannes Kabatek, Vorsitzender



PREFACIO DEL PRESIDENTE

Estimados socios de la Asociación Alemana de Hispanistas:

Nuestro Boletín aparece por primera vez en un diseño nuevo que se adapta a las posibilidades y exigencias del uso predominantemente electrónico y que permite la inclusión de enlaces y de elementos en color. Esperamos que les agrade esta nueva presentación, fruto del trabajo conjunto de nuestra compañera Annette Paatz y de Steffen Buch, quien se ha ocupado del desarrollo técnico: a ambos, en nombre de todos los miembros de la Asociación, les hago llegar nuestra más sincera gratitud.

Faltan pocos meses para la gran cita de nuestra Asociación en el año 2013: el XIX Congreso de Hispanistas de Münster. Bajo el lema "La hispanística, tendiendo puentes", las secciones previstas prometen un programa variado y actual que atraerá nuevamente a numerosos hispanistas nacionales e internacionales. En una reunión celebrada en Münster en el pasado mes de julio, la Junta directiva pudo ver *in situ* las actividades de preparación de nuestro socio Christoph Strosetzki y comprobar que los espacios que darán cabida al encuentro garantizan un ambiente agradable y productivo. Como saben, la actual coyuntura económica no es del todo favorable, pero esperamos que las cuestiones de financiación aún no completamente cerradas se resuelvan pronto y que de nuevo podamos subvencionar los viajes de un buen número de invitados extranjeros.

El tema de la crisis financiera nos ha ocupado repetidas ocasiones en los encuentros de la Junta directiva en los últimos meses. La hispanística alemana pudo contar, durante los años pasados, con el privilegio de un generoso apoyo económico gracias a las convocatorias anuales del programa ProSpanien. Queremos expresar nuestra gratitud hacia las autoridades españolas por esa gran oportunidad ofrecida a los hispanistas alemanes. Sabemos ahora que por el momento no se podrá dar continuidad a ese programa, pero al mismo tiempo nos llegan señales desde Madrid de que la hispanística internacional podrá seguir contando, dentro de las posibilidades de cada momento, con el firme apoyo de las autoridades españolas. Esperamos que el sistema financiero europeo, en general, y particularmente el español, pronto recupere la estabilidad necesaria para el desarrollo científico pleno sin que crezcan los desequilibrios internos.

Aparte de nuestro congreso, ha habido varios temas de los que la Junta directiva se ha ocupado a lo largo de este año. Celebramos la reapertura del departamento de románicas en la Universidad de Hanover con su enfoque ahora predominantemente hispanista y tuvimos que lamentar el poco éxito de nuestras iniciativas en la Universidad de Dresde en contra del cierre de la filología hispánica. Una noticia muy positiva es el enorme eco que tuvo este año la convocatoria del premio Werner Krauss, con numerosas candidaturas de altísimo



nivel; además, nos congratulamos por la buena acogida de nuestro nuevo programa para el fomento de proyectos (véase la información en la página 27). Quedan una serie de cuestiones abiertas, como la crítica al ránking CHE y la intensificación de la colaboración con otras instituciones, cuestiones entre otras muchas que tendremos ocasión de debatir durante el Hispanistentag.

Les deseo a todos un feliz semestre y me alegro de poder darles la bienvenida en marzo en la ciudad de Münster.

Johannes Kabatek, Presidente



EINLADUNG ZUR MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES DEUTSCHEN HISPANISTENVERBANDES AM 22.03.2013

Ort: Universität Münster,

Datum: 22.03.2013

Beginn: 17.15 Uhr

1. Eröffnung der Versammlung und Feststellung der Beschlussfähigkeit
2. Feststellung der Tagesordnung
3. Verabschiedung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 25.03.2011 in Passau (abgedruckt in den Mitteilungen Nr. 29 (2011): 27-34).
4. Verleihung des Dissertationspreises Werner Krauss des Deutschen Hispanistenverbandes
5. Zusammenarbeit des DHV mit der AG Rom
6. CHE-Ranking
7. ProSpanien
8. Tätigkeits- und Geschäftsbericht des Vorstands (März 2011 bis März 2013)
9. Entgegennahme des Berichts der Kassenprüfer
10. Termin und Ort des 20. Deutschen Hispanistentags 2015
11. Entlastung des Vorstands
12. Neuwahl des Vorstands
13. Neuwahl der Kassenprüfer
14. Verschiedenes



19. DEUTSCHER HISPANISTENTAG
XIX CONGRESO DE LA ASOCIACIÓN ALEMANA DE
HISPANISTAS
(MÜNSTER, 20.03.-24.03.2013)

www.hispanistentag.de

El objetivo del XIX Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas –cuyo tema es *Hispanistische Brückenschläge / La Hispanística, tendiendo puentes*– es considerar el lugar privilegiado que ocupa la investigación interdisciplinar en el campo de la filología. Al mismo tiempo, recoge una de las metas que trazó la Asociación Alemana de Hispanistas en su última asamblea general.

El congreso está, por tanto, destinado principalmente a impulsar y descubrir nuevas conexiones entre los diversos campos de la investigación y la filología hispánica. De esta manera se tienden puentes no sólo entre las distintas disciplinas que forman la filología hispánica (literatura, lingüística, estudios culturales, didáctica...), sino ante todo entre la filología hispánica y otras ramas del saber como la filosofía, otras filologías, la historia, el arte, la política, e incluso las ciencias naturales. Este congreso recoge propuestas, pues, que muestran las variadas perspectivas desde las que puede abordarse el hispanismo, bien desde la interdisciplinariedad, bien desde el enfoque sincrónico o diacrónico.

Las secciones que han resultado seleccionadas se insertan en los campos de la literatura, la lengua, la cultura y la didáctica, y enlazan temas hispánicos con otros procedentes de al menos una disciplina distinta. En concreto, de las veintisiete propuestas de secciones recibidas, se han seleccionado las siguientes:

Sección 1:

Mythen auf der Straße. Die Resonanz des Mythos in der Literatur der politischen Auseinandersetzungen im 20. und 21. Jahrhundert

Mitos en la calle. La resonancia del mito en la literatura sobre los conflictos políticos del siglo XX y XXI

Contacto: Dr. Martin Baxmeyer m_baxmo1@uni-muenster.de / Dr. Ursula Trappe Ursel.trappe@gmail.com

**Sección 2:**

Roberto Bolaño: Erzählendes Weltverstehen interdisziplinär

Roberto Bolaño: Narrando el intento de comprender el mundo. Perspectivas interdisciplinarias

Contacto: Jun.-Prof. Dr. Ursula Hennigfeld (Freiburg); Dr. Daniel Bengsch (Mannheim) ursula.hennigfeld@romanistik.uni-freiburg.de

Sección 3:

Der andere Kolonialismus. Spanien und Nordafrika zwischen Imagination und Geschichte

El otro colonialismo. España y el norte de Africa entre la imaginación y la historia

Contacto: Prof. Dr. Christian von Tschilschke (Siegen) tschilschke@romanistik.uni-siegen.de / Prof. Dr. Jan-Henrik Witthaus (Kassel) witthaus@uni-kassel.de

Sección 4:

Wort und Zahl. Palabra y número

Contacto: Prof. Dr. Christoph Strosetzki (Münster) stroset@uni-muenster.de / Prof. Dr. Cerstin Bauer-Funke (Münster); Prof. Dr. Tobias Leuker (Münster)

Sección 5:

Lexikographie im Spannungsfeld zwischen Translation und Spracherwerb

La lexicografía en equilibrio entre la traducción y la adquisición del lenguaje

Contacto: Prof. Dr. Julia Kuhn (Jena) julia.kuhn@uni-jena.de / Dr. Fabio Mollica (Milano), Prof. Dr. Rolf Kailuweit (Freiburg)

Sección 6:

Audiovisuelle Translation und kontrastive Medienlinguistik im Dialog mit der Hispanistik

Traducción audiovisual y lingüística contrastiva en los medios en relación con la Filología Hispánica

Contacto: Prof. Dr. Nadine Rentel (Zwickau) rentel@hotmail.com / Dr. Ramona Schroepf (Aachen) ramona.schroepf@romanistik.rwth-aachen.de

Sección 7:

Sprachgeschichte und Geschichtsforschung: Spanisch & Portugiesisch im Kontakt mit anderen Sprachen

La investigación histórica y la historia de la lengua: Español y portugués en contacto con otras lenguas

Contacto: Dr. Armin Schwegler (Irvine); Dr. Liane Ströbel (Düsseldorf) kreol@phil.uni-duesseldorf.de

**Sección 8:**

Sprachliche Landschaften und kulturelle Dynamiken in der heutigen spanischsprachigen Welt

Paisajes lingüísticos y dinámicas culturales en el mundo hispanohablante contemporáneo

Contacto: Dr. Christian Münch (Aachen) christian.muench@romanistik.rwth-aachen.de / Dr. Liliana Gómez-Popescu (Halle) liliana.gomez-popescu@romanistik.uni-halle.de

Sección 9:

Brücken zwischen der aktuellen Sprachwissenschaft und neuen sprachwissenschaftlichen Veröffentlichungen der RAE

La producción reciente de la RAE y la lingüística actual: aportaciones mutuas

Contacto: Dr. Mónica Castillo Lluch (Strasbourg) monica.castillo-lluch@unistra.fr / Dr. Javier Rodríguez Molina (Madrid) jrmolina@hum.uc3m.es

Sección 10:

Geschichte und Geschichten: Die Bearbeitung von historischen Ereignissen im zeitgenössischen lateinamerikanischen Comic

Historia e historias: representaciones de la historia en el comic latinoamericano actual

Contacto: Dr. Katja Carrillo Zeiter (Berlin) carrillo-zeiter@iai.spk-berlin.de / Dr. Christoph Müller (Berlin) mueller@iai.spk-berlin.de

Sección 11:

Zwischen Wissen und Erfahrung: Neue Formen des Dokumentarischen in Spanien und Lateinamerika

Entre conocimiento y experiencia: Nuevas formas documentales en España y Latinoamérica

Contacto: Dr. Inmaculada Sánchez Alarcon (Málaga); Dr. Marta Álvarez (St. Gallen) marta.alvarez@unisg.ch / Hanna Hatzmann (Wien) hanna.hatzmann@univie.ac.at

Sección 12:

Kommunikationsprozesse in der hispanistischen Presse

Procesos comunicativos en la prensa hispánica

Contacto: Dr. Yvette Burki (Bern) yvette.buerki@rom.unibe.ch / Dr. Henriette Partzsch (St. Andrews)

**Sección 13:**

Lateinamerikanische Städte im 21. Jahrhundert: Realitäten und kulturelle und sprachliche Repräsentationen

Ciudades latinoamericanas del siglo XXI: realidades y representaciones culturales y lingüísticas

Contacto: Victoria Torres (Köln) mtorres@uni-koeln.de / Prof. Dr. Sabine Schlickers (Bremen)

Sección 14:

Neues Licht auf die „Schwarze Legende“. Ambiguitäten statt Stereotypen

Nueva luz sobre la “Leyenda Negra”. Ambigüedades en lugar de estereotipos

Contacto: Prof. Dr. Michael Scholz-Hänsel (Leipzig) scholz-haensel@uni-leipzig.de

Sección 15:

Religion, Aufklärung, Wissenschaft und Literatur: Der religiöse Faktor in der spanischen und hispanoamerikanischen Aufklärung

Religiosos, ilustrados, científicos y literatos: El factor religioso en la Ilustración española e hispanoamericana

Contacto: Veronika Osterbauer (Salzburg) veronika.oesterbauer@sbg.ac.at / Dr. Markus Ebenhoch (Salzburg) markus.ebenhoch@sbg.ac.at

Sección 16:

Fachdidaktik Spanisch: Metropolen (im Spanischunterricht)

Didáctica del español: Metrópolis (en las clases de español)

Contacto: Prof. Dr. Marcus Bär (Hamburg); Prof. Dr. Andrea Rössler (Hannover); Ursula Vences (Köln) marcus.baer@uni-hamburg.de



Programa del congreso 20-24 marzo de 2013

Miércoles 20.03.2013		
15.00-18.00	Inscripción	Schloss
16.00	Encuentro de los directores de las secciones	Schloss
18.00	Inauguración Conferencia: Prof. Dr. Víctor García de la Concha (Instituto Cervantes)	Aula en el Schloss
A continuación	Recepción	Schloss
21.00	Encuentro de las secciones	Restaurantes en Münster

Jueves 21.03.2013		
09.00-10.30	Trabajo de las secciones	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Trabajo de las secciones	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Trabajo de las secciones	
16.00-16.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-18.30	Conferencia plenaria Enrique Barón Crespo (antiguo Presidente del Parlamento Europeo)	Aula en el Schloss
20.15	Velada Musical Coro: <i>Orfeó Valencià Navarro Reverter</i>	Schloss



Viernes 22.03.2013		
09.00-11.15	Trabajo de las secciones	
11.15-11.45	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.45-12.45	Conferencia plenaria Enrique V. Iglesias (Secretaría General Iberoamericana)	
12.45-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-16.00	Trabajo de las secciones	
16.00-17.15	Pausa (café)	Fürstenberghaus
17.15-19.00	Asamblea de la Asociación	Aula en el Schloss
20.15	Velada	

Sábado 23.03.2013		
09.00-10.30	Trabajo de las secciones	
10.30-11.00	Pausa (café)	Fürstenberghaus
11.00-12.30	Trabajo de las secciones	
12.30-14.30	Pausa (almuerzo)	
14.30-17.00	Trabajo de las secciones	
17.00-19.15	Visita guiada por la ciudad o visita al museo	Alternativa: Continuación del trabajo de las secciones
20.00	Cena de clausura	Restaurante A ²

Domingo 24.03.2013		
11.00-12.30	Coloquio final La edición virtual	Aula en el Schloss
12.30	Clausura del congreso	Aula en el Schloss



Inscripción

La inscripción para la asistencia al congreso se realizará hasta el **15.01.2013** (una inscripción lo más temprana posible por parte de los asistentes nos facilitaría en gran medida la organización; en caso de inscribirse más tarde, las tasas de inscripción se verán incrementadas)

Por la presente me inscribo de forma vinculante para la asistencia al **19º Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas** que se celebrará en la Universidad de Münster.

Apellidos, Nombre, Título académico	
Correo electrónico	
Dirección	
Teléfono	
Día de llegada/Día de salida	

Tasas del congreso (por favor, marque con una X): Miembro del DHV 50€ ; Estudiantes y miembros desempleados 20€ ; No miembros 70€

(Las tasas del congreso incluyen: asistencia al acto de apertura del día 20 de marzo, materiales del congreso, café en las pausas etc.)

Asistiré al acto de apertura: Sí No

Asistiré a la cena de clausura el sábado por la noche (precio del buffet 29,90€/persona sin bebidas:

Sí No Número de personas: _____

Quisiera participar en la **visita guiada por la ciudad/visita al museo de la ciudad** (dependiendo de la meteorología): Sí No Número de personas: _____

Por favor, envíe su transferencia con el importe correspondiente (tasas de participación y cena) al **número de cuenta del congreso:**

Entidad bancaria: Sparkasse Münsterland Ost

Código bancario (BLZ): 400 501 50

Beneficiario y nº de cuenta: Strosetzki/Hispanistentag - 0135029684

IBAN: DE27 4005 0150 0135 0296 84/ Swift-Bic: WELADED1MST

Concepto para el beneficiario: Anmeldung Hispanistentag 2013

Por favor, envíe el formulario de inscripción a:

Westfälische Wilhelms-Universität Münster

Prof. Dr. Christoph Strosetzki, Bispinghof 3ª, 48143 Münster (Alemania)

info@hispanistentag.de



Reservas de hotel

Se ha puesto a su disposición un contingente de hoteles del 20 al 24 de marzo de 2013. En los hoteles que detallamos a continuación puede reservar hasta el 25 de enero de 2013 una habitación con desayuno, bajo la clave "Hispanistentag 2013", y gozará de un descuento. Los hoteles están situados en el centro urbano, de manera que cuentan con un acceso rápido al edificio del congreso. Le recomendamos hacer cuanto antes la reserva.

Las personas que han sido invitadas explícitamente, y cuya estancia corre a nuestra cuenta, no necesitan hacerse cargo del alojamiento, puesto que nosotros ya nos hemos ocupado de ello. La dirección es: Liudgerhaus Münster Überwasserkirchplatz 3, 48143 Münster; Tel. 00 49 251 495-6447

Agora: Das Hotel am Aasee/ Seehotel

Bismarckallee 5

48151 Münster

Tel: 0251/48 42 60

Habitación individual: 60€/noche con desayuno incluido

Apartamento Dúplex (con vistas al Aasee): 90€/noche con desayuno incluido

Confortable habitación individual : 75€/noche con desayuno incluido

Habitación doble para uso individual: 70€/noche con desayuno incluido

Habitación individual con cama francesa (1,40m de anchura): 70€/noche con desayuno incluido

<http://www.agora-muenster.de>

Stadthotel Münster

Aegidiistraße 21

48143 Münster

Tel.: 0251/4812-122

Habitación individual „S“: 78€/noche con desayuno incluido

Habitación individual „M“: 83€/noche con desayuno incluido

<http://www.stadthotel-muenster.de>

**TREFF Hotel Münster City Center**

Stubengasse 33

48143 Münster

Tel: 0251/490 99 – 0

Confortables habitaciones individuales: 115€/noche con desayuno incluido

<http://www.ramada.de/hotels/treff-hotel-muenster-city-centre/willkommen.htm>

Überwasserhof Münster

Überwasserstraße 3

48143 Münster

Tel.: 0251/4177-0

Habitación individual: 85€/noche con desayuno incluido

<http://www.ueberwasserhof.de>

En los hoteles siguientes, también muy recomendables, no hemos efectuado ninguna reserva:

Hotel Busche am Dom

<http://www.hotel-busche.de>

Hotel Conti Münster

(cerca de la estación de tren)

<http://www.hotel-conti-muenster.de>

Mercure Hotel Münster

<http://www.mercure.com/de/hotel-5415-mercure-hotel-muenster-city/index.shtml>



Cómo llegar a Münster

Muchos caminos llevan a Münster

Münster se encuentra al noroeste de la región del Ruhr. Tanto en coche como en tren o en avión, se llega fácilmente. Si viaja en coche puede acceder a la ciudad a través de la autopista A1 y A43. La estación de tren está ubicada en el centro de la ciudad. Gracias a las conexiones de IC, EC e ICE, Münster se comunica con todas las grandes ciudades de Alemania y Europa. Si prefiere viajar en avión puede volar a Düsseldorf o a Dortmund. También puede hacerlo al aeropuerto internacional de Münster-Osnabrück (FMO), desde el cual asimismo podrá viajar al interior de Alemania y a otras ciudades europeas.

Mapa del centro de Münster y de las diferentes entradas a la ciudad por carretera:

http://www.muenster.de/stadt/tourismus/pdf/stadtplan_2008_www.pdf



VERABSCHIEDUNG VON FRAUKE GEWECKE (1943-2012) VON ANDREA PAGNI

Als wir am 27. Juli 2012 auf dem Heidelberger Bergfriedhof von Frauke Gewecke Abschied nahmen, hielt Arnold Rothe als ihr älterer Kollege am Romanischen Seminar eine Rede und Erol Weiß sprach als ehemaliger Student und späterer Freund, der sie seit 1985 kannte. Beide Reden ergänzten sich und ergaben ein ebenso liebevolles wie stimmiges Bild, das Frauke Gewecke so wiedergibt, wie auch ich sie kannte. Zwischen Arnold Rothe auf der einen und Erol Weiß auf der anderen Seite schreibe ich hier als die etwas jüngere Kollegin und etwas ältere Freundin, die Frauke Gewecke leider nicht schon in den Achtzigern kennenlernte, sondern erst in den neunziger Jahren, und die ihr nicht im Heidelberger Seminar, sondern im Herausbergremium der Zeitschrift *Iberoamericana* begegnete.

Frauke Geweckes Weg, der sie von der Ausbildung zur Fremdsprachenkorrespondentin über die „philologische Provinz“ des *auto sacramental* in die Lateinamerikanistik und zur Professur in Heidelberg führte, hat Arnold Rothe voller Sympathie in seiner Rede nachgezeichnet, die auf der Homepage des Heidelberger Romanischen Seminars zu lesen ist. Ich lernte sie durch ihre Bücher und Aufsätze kennen und schätzen, bevor ich das Glück hatte, ihr persönlich zu begegnen.

Wie oft machen wir als Leser von Fachliteratur die Erfahrung, dass ein Autor oder eine Autorin, wenn wir ihn oder sie persönlich kennen lernen, dem Bild entspricht, das wir uns aufgrund dessen machten, was wir von ihm oder ihr gelesen haben? Wie oft lässt sich ein Wissenschaftler oder eine Wissenschaftlerin in dem, was er oder sie schreibt, als Mensch erkennen? Das ist alles andere als eine naive Frage. Frauke Gewecke ist in ihren Schriften erkennbar, weil sie hinter jedem Wort, das sie schrieb, als ganzer Mensch und mit aller Konsequenz stand.

Lateinamerika galt ihre Aufmerksamkeit als Literaturwissenschaftlerin und als politisch engagierter Mensch. Literatur und Politik waren für sie eng miteinander verbunden. Ihr Ansatz als Lateinamerikanistin war schon immer im Wesentlichen kulturwissenschaftlich, wie sie ihn selber bezeichnete – nicht im Sinne der in Mode gekommenen *cultural studies*, sondern in der Tradition der lateinamerikanischen Forschung von Pedro Henríquez Ureña bis Ángel Rama und Antonio Cornejo Polar, die literarische Texte immer in ihren materiellen, sozialen und politischen Zusammenhängen betrachtet haben. Weder literaturimmanenter noch mit Theorie überfrachteter Forschung, die „wichtig daher kommt“, wie sie sich ausdrückte, galt ihr Interesse. Theorie war ihr zwar wichtig – in den letzten Jahren beschäftigte sie sich vor allem mit Raumtheorien und immer wieder mit kulturtheoretischen Ansätzen, insbesondere denjenigen, die in Lateinamerika selbst entwickelt wurden – allerdings sollte die Theorie in der Auseinandersetzung



mit literarischen Texten eine tragende, aber möglichst unauffällige Basis bilden. Es ging ihr, in ihren eigenen Worten, insbesondere um „das Verhältnis von Geschichtsschreibung, Testimonio und Autobiographie, sowie den Zusammenhang von Migration und Identitätsmanagement, von ‚Exilliteratur‘ und ‚ethnischer Literatur‘“. Der älteste Aufsatz in ihrer Publikationsliste trägt den Titel: „*Todas las sangres* de José María Arguedas: la superación del indigenismo tradicional bajo el aspecto del desarrollo económico“ und erschien 1976 in *Iberoromania*; das Letzte, was sie schrieb, waren die Einleitung und ihr eigener Beitrag im Dossier „Espacios, fronteras, territorios: acerca de las prácticas culturales de la Frontera Norte“, das sie für die Nummer 46 von *Iberoamericana* koordinierte, deren Erscheinen sie nicht mehr erlebte. Sie war gerade dabei, ihren erfolgreichen Band *Die Karibik. Zur Geschichte, Politik und Kultur einer Region*, der in der dritten, neu bearbeiteten und erweiterten Auflage von 2007 vorliegt, zu aktualisieren und selbst ins Spanische zu übersetzen; diese Arbeit, die ihr sehr am Herzen lag, konnte sie leider nicht mehr beenden. Einen spanischsprechenden Leserkreis zu erreichen, im Dialog mit lateinamerikanischen Wissenschaftlern zu treten und zu bleiben, war ihr sehr wichtig. Nächstes Jahr wollte sie zu ihrem 70. Geburtstag einen Band mit eigenen Aufsätzen, die bisher nur auf Deutsch vorliegen, auf Spanisch herausgeben. Wenn der Karibikband nicht mehr fertig werden kann, so wird doch dieser Band mit ihren Aufsätzen in spanischer Sprache 2013 erscheinen.

Unbestreitbar ist ihre Bedeutung im Prozess der Institutionalisierung oder gar Begründung der deutschen Lateinamerikanistik als einer international anerkannten Disziplin. Im Anschluss an den Romanistentag in Gießen 1977 bemerkte Hans-Jörg Neuschäfer, dass die deutsche Lateinamerikanistik „trotz einzelner Traditionswurzeln“ noch nicht fest etabliert sei, dass feste Qualitätsnormen und überindividuelle Forschungsschwerpunkte fehlten. Damals war Frauke Geweckes erster Aufsatz über Arguedas gerade erschienen und die erste Nummer der Zeitschrift *Iberoamericana* veröffentlicht worden. Vor einigen Monaten beendete Frauke Gewecke einen Beitrag über „*Latino/a Literature in Western Europe*“ für den *Routledge Companion to Latino/a Literature*, der demnächst publiziert wird. Die Herausgeberinnen, Suzanne Bost und Frances Aparicio, waren an sie herantreten mit der Bitte, sich an dem Band zu beteiligen, was sie ganz besonders freute. Ihr Forschungsgebiet als Lateinamerikanistin war breit und gleichzeitig fest umrissen; es umfasste den Zeitraum zwischen den „Indienfahrten“ des Kolumbus, dem sie eine vielbeachtete Monographie widmete, und der Literatur des 21. Jh. und fokussierte die spanisch- und französischsprachigen Literaturen der Karibik unter Einbeziehung auch der anglophonen Literatur, die Literatur der Hispanics in den USA, die aktuelle mexikanische Literatur der Frontera Norte sowie bestimmte Bereiche der Literatur der Andenländer – und sie hatte ein größeres Projekt zu Zentralamerika in Vorbereitung.



Als Gutachterin war Frauke Gewecke sehr geschätzt, weil man sich immer auf sie verlassen konnte, gerade dann, wenn es wieder einmal presierte. Viele erfolgreiche Forschungsprojekte im Bereich der Lateinamerikanistik sind in der Begutachtungsphase über ihren Schreibtisch gegangen. Für ihre eigenen Projekte stellte sie keine Anträge auf Fördermittel. Erst in den letzten Jahren beantragte sie bei der DFG eine Beihilfe für eine Reise nach Mexiko, um ihre Forschungen zu Räumen, Grenzen und Territorien in der Literatur der Frontera Norte voranzutreiben, Autoren zu treffen, Kontakte zu Wissenschaftlern auszubauen im Hinblick auf eine Publikation und Bücher zu kaufen, die von Deutschland aus nicht zu besorgen waren. Mit dem oben erwähnten Dossier „Espacios, fronteras, territorios...“ erfüllte sie auch die Verpflichtung, die sie der DFG gegenüber eingegangen war.

Aus der unveröffentlichten Rede ihres ehemaligen Studenten und Freundes Erol Weiß möchte ich gerne einiges zitieren, um in diesem Zeilen auch an die ganz besondere Lehrerin zu erinnern, die Frauke Gewecke war. Er sagte: „Frauke bot ihren Studenten eine Welt, die andere Professoren ihnen nicht eröffnen konnten und wollten; durch ihre lebenswerte Persönlichkeit, dadurch, dass sie ihre Studentinnen und Studenten wertschätzte und dadurch, dass sie ihre Studentinnen und Studenten förderte und forderte. Man musste schon etwas leisten, um einen Schein zu bekommen und um die Prüfung zu bestehen. Geschenkt bekam man von Frau Professor Gewecke nichts. Aber sie schenkte allen großes Verständnis, große Hilfsbereitschaft und Unterstützung beim Studium wie im Privaten. Sie war eben anders, sie war eine Professorin zum Anfassen. Sie nahm Anteil am Leben und am Schicksal ihrer Studentinnen und Studenten. Als Universitätslehrerin gab es keine bessere. Denn sie entfachte echte Begeisterung für die Sache, bei allen, die bei ihr studierten.“ Er unterstrich auch ihre unkonventionelle Art im Umgang mit den Mitarbeitern des Romanischen Seminars: „Als Professorin besaß sie keinen Dünkel, sie schloss Freundschaften mit dem so genannten Mittelbau, mit Lektorinnen, mit Sekretärinnen und Bibliothekarinnen und setzte sich für sie ein. Die Universitätshierarchie war nicht ihre Welt. Sie bekämpfte sie; aber sie nutzte sie auch, wenn sie ihre Position zum Vorteil anderer verwenden konnte.“

Frauke Gewecke lernte ich persönlich kennen, als sie Herausgeberin der *Notas* war, jener grünen Rezensionshefte, die später in die „neue“ *Iberoamericana* eingegliedert wurden. Wir sind uns wahrscheinlich auf einem Hispanistentag zum ersten Mal begegnet, vielleicht in Bonn 1995 oder ein paar Jahre später in Jena. Aufmerksam war ich auf sie geworden, als 1986 *Wie die neue Welt in die alte kam* erschien. So sehr mich das Buch packte, so wenig konnte ich mit dem Foto der Autorin anfangen, das auf dem Umschlag der Klett-Cotta-Ausgabe abgebildet war. Ich habe es versäumt, sie zu fragen, wie es zu diesem seltsamen Porträt kam.

Näher sind wir uns über die Arbeit als Mitherausgeberinnen der Zeitschrift *Iberoamericana* gekommen. Frauke Gewecke hatte die Koordination des literatur-



und kulturwissenschaftlichen Teils übernommen, während Walther L. Bernecker den sozial- und politikwissenschaftlichen Teil koordinierte. Beide sind bisher auch maßgeblich für die Herausgabe der *Notas*, des Rezensionsteils der Zeitschrift zuständig gewesen zusammen mit Christoph Strosetzki und Manfred Tietz. Zweimal im Jahr seit 2001 fanden die Sitzungen der Herausgeber im Ibero-Amerikanischen Institut in Berlin statt. Ich freute mich jedes Mal darauf, weil wir uns schon am Abend zuvor trafen, beim Griechen an der Potsdamer Straße bis spät abends zusammensaßen und über dies und das uns unterhielten, manchmal war auch Klaus Dieter Vervuert dabei, manchmal José Manuel López de Abiada oder auch Walther Bernecker. Am nächsten Morgen beim Frühstück im Hotel ging es aber dann gezielt um die Sitzung und die verschiedenen Punkte auf der Tagesordnung.

Das Bild, das im Nachruf in der Nummer 47 der *Iberoamericana* von ihr gezeichnet wird, erinnert an ihren unermüdlichen Einsatz, der nicht nur der Zeitschrift, sondern auch dem Verlag Vervuert seit Beginn seiner Existenz 1975 und seit der ersten Nummer von *Iberoamericana* 1977 galt. Frauke Gewecke war sich nie zu gut, jede anstehende Arbeit zu erledigen – von dem Versand der Rezensionsexemplare bis hin zur Fahnenkorrektur fremder Aufsätze, vom Emailverkehr mit den Autoren bis zur Abgleichung, Korrektur oder Ergänzung von bibliographischen Angaben, die sie einzeln selber recherchierte. „Ich bin meine beste Sekretärin“, war ihre Antwort auf die Frage, wie sie das alles überhaupt schaffe, und sie war stolz darauf. Die Pensionierung bedeutete deshalb auch keine große Zäsur für sie – sie hatte nun mehr Zeit und konnte sich also intensiver noch der Zeitschrift und dem Verlag widmen.

Für viele von uns jüngeren Kolleginnen und Kollegen bleibt Frauke Gewecke ein großes Vorbild in ihrem Engagement für die Lateinamerikanistik und, wie mir eine Kollegin schrieb, als sie von ihrem Tod erfuhr, auch als Frau im Wissenschaftsbetrieb – gewiss, obwohl für Frauke Gewecke dies nie ein Thema gewesen ist. Ein Vorbild ist sie für viele von uns, die sie näher gekannt haben, auch aufgrund ihrer Geradlinigkeit und Integrität, ihres Mutes und Eigensinns.

John Berger hat einmal geschrieben: „Eine Abwesenheit – wie die nach dem Tod – wird als Verlust, aber nicht als Verlassensein empfunden“. Und so ist geht es mir auch jetzt. Während ich diese Zeilen schreibe, schaut mir Frauke Gewecke über die Schulter und gibt mit Humor und Selbstironie ihre Kommentare ab. Am Ende heißt es dann „Jawohl!“ – und so schicke ich jetzt diese Zeilen ab.



NACHRUF AUF PROF. DR. DIETER WOLL (1933-2012) VON CHRISTINA OSSENKOP

Am 15. September 2012 ist Dieter Woll, bis 1998 Professor für Romanische Philologie an der Philipps-Universität Marburg und einer der Wegbereiter der deutschen Lusitanistik, im Alter von 79 Jahren gestorben.

Am 27. April 1933 in Aachen geboren, kam Dieter Woll schon früh in Kontakt mit dem französischen Sprachraum und nahm nach der Reifeprüfung im März 1952 das Studium der Romanischen Philologie, Germanistik und Philosophie in Bonn auf. Das Gymnasiallehramt schien als Berufsweg vorgezeichnet, auch als er nach einem Studienaufenthalt in Freiburg an seine alte Alma Mater zurückkehrte, um das Studium bei dem bekannten Bonner Romanisten Harri Meier fortzusetzen. Durch einen Sommersprachkurs in Coimbra wurde jedoch 1955 seine Begeisterung für die portugiesische Sprache und Kultur geweckt, und als ihm Harri Meier anschließend vorschlug, über portugiesische Lyrik zu promovieren, nahm Dieter Woll das Angebot an. Damit war der Grundstein gelegt für seine Dissertation über die Lyrik von Mário de Sá-Carneiro, die auch heute noch vor allem in Portugal und Brasilien als Pionierleistung sehr geschätzt wird. Der Großteil dieser Dissertation, mit der Dieter Woll 1958 in Bonn promoviert wurde, entstand an der Universität Coimbra, wo er zunächst das Studienjahr 1956-57 mit einem Austauschstipendium des Instituto de Alta Cultura verbrachte und anschließend zwei weitere Jahre als Lektor für Deutsche Sprache tätig war. Im Anschluss wurde Dieter Woll 1959 zunächst Wissenschaftlicher Mitarbeiter von Harri Meier bei der Arbeitsstelle des *Romanischen Etymologischen Wörterbuchs*, zwei Jahre später dann Wissenschaftlicher Assistent an der Universität Bonn. In dieser Zeit, unterstützt durch einen zweijährigen Forschungsaufenthalt in Brasilien und eine Professurvertretung an der Universität von Brasília, entstand seine Arbeit zum erzählerischen Werk des brasilianischen Autors Machado de Assis, mit der er 1970 an der Philosophischen Fakultät der Universität Bonn für das Fach Romanische Philologie habilitiert und im März 1971 zum außerplanmäßigen Professor ernannt wurde.

Im Sommersemester 1972 übernahm Dieter Woll für insgesamt drei Semester die Vertretung des Lehrstuhls von Mario Wandruszka an der Universität Tübingen und wurde damit Kollege von Eugenio Coseriu, der zur gleichen Zeit den Lehrstuhl für Allgemeine und Romanische Sprachwissenschaft innehatte. Die Tübinger Jahre an der Seite Coserius waren für ihn insofern entscheidend, als er sich von da an definitiv der Sprachwissenschaft zuwandte, denn nur im Rahmen der Romanischen Sprachwissenschaft, nicht der Literaturwissenschaft, war es ihm auf Dauer möglich, sich schwerpunktmäßig dem Portugiesischen zu widmen. Die intensive Beschäftigung mit der Lusitanistik führte zwar dazu, dass die Möglichkeiten, in Deutschland einen Ruf zu erhalten, eingeschränkt waren, bot ihm aber auch die



Gelegenheit, 1975 eine zweimonatige Gastprofessur an der Universidade Nova de Lisboa wahrzunehmen. Im Oktober 1977 erhielt Dieter Woll dann einen Ruf an die Universität Heidelberg als Wissenschaftlicher Rat und Professor für Übersetzungswissenschaft (mit besonderer Berücksichtigung des Portugiesisch-Brasilianischen), die bis 1997 einzige Professur in Deutschland speziell für Portugiesisch. Zugleich wurde er Leiter der portugiesischen und der spanischen Abteilung des Instituts für Übersetzen und Dolmetschen, dessen Gesamtleitung er 1979 übernahm.

Im Wintersemester 1982 folgte Dieter Woll schließlich dem Ruf an die Marburger Philipps-Universität als Professor für Romanische Philologie. Zu seinen Schwerpunkten in Forschung und Lehre gehörten fortan neben der literarischen Übersetzung besonders Etymologie und Wortgeschichte, später auch Syntax und Stilistik des Französischen, Spanischen und Portugiesischen. Dabei lag ihm vor allem der wissenschaftliche Nachwuchs am Herzen, den er nach Kräften förderte und durch seine Lehrveranstaltungen und interessante Gespräche zu eigenen Forschungsarbeiten anregte. Kollegen, Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sowie Studierende schätzten neben seiner Fachkompetenz insbesondere seine Zuverlässigkeit, Kollegialität, Warmherzigkeit und Geselligkeit: So manche Institutsfeier und so manches Treffen im Marburger Weinlädele wird allen daran Beteiligten im Gedächtnis bleiben. Erwähnenswert ist darüber hinaus sein Einsatz für die Koordination des Austauschprogramms mit der Universidad de Extremadura in Cáceres, aus dem sehr intensive Kontakte nicht nur zwischen Studierenden, sondern auch zwischen Lehrenden beider Universitäten entstanden sind.

Eine besondere, völlig unerwartete Freude bereitete Dieter Woll die Ehrung, die ihm durch die Anwesenheit außergewöhnlich vieler Kollegen bei der Überreichung seiner Festschrift anlässlich seines 65. Geburtstages im Jahr 1998 widerfuhr. Trotz oder wegen seiner Bescheidenheit war er mit vielen Romanisten sehr eng verbunden, und die intensive Beschäftigung mit der Lusitanistik hatte ihm sowohl innerhalb als auch außerhalb Deutschlands hohe wissenschaftliche Anerkennung eingebracht. Allerdings lässt sich das Wirken Dieter Wolls nicht auf die Lusitanistik reduzieren: Als Vollromanist im traditionellen Sinne beschäftigte er sich nicht nur sowohl mit Sprach- als auch mit Literaturwissenschaft, sondern interessierte sich auch für romanische Sprachen, die er nicht in der Lehre vertrat, wie das Italienische, Rumänische und Dolomitenladinische, oder für unterschiedliche dialektale Varietäten. Seine hohe Sprachkompetenz und seine Liebe zum sprachlichen Detail ließen ihn zum genauen Beobachter werden, der jede auffällige Sprachform auf Karteikarten notierte und so eine stattliche Datensammlung für seine wissenschaftlichen Forschungsvorhaben anlegte, von denen leider viele unvollendet blieben.

Auch nach seiner Pensionierung 1998 blieb Dieter Woll dem Marburger Institut für Romanische Philologie treu und nahm bis einschließlich 2002 weiterhin regelmäßig Lehraufträge im Bereich der Lusitanistik wahr. Gesundheitliche Einschränkungen



fürten schließlich dazu, dass er sich nach und nach aus der Lehre zurückziehen musste.

Mit seinem Tod hinterlässt Dieter Woll eine Lücke in der deutschen Romanistik. Seine wissenschaftliche Kompetenz, seine Menschlichkeit, seine Geselligkeit und seinen Humor werden alle, die ihn kannten, sehr vermissen.



BERICHT VOM TREFFEN DER AG ROM WÜRZBURG, 19.05.2012

Anwesende: Brigitte Burrichter, Ulrich Detges, Marc Föcking, Susanne Hartwig, Martin Neumann, Patricia Oster-Stierle

1. Vom Wissenschaftsrat wurde ein Forschungsrating für Geisteswissenschaften angeregt (Näheres siehe www.forschungsrating.de). Dieser Vorschlag wird für die romanistischen Fächer diskutiert und eher negativ beurteilt.
2. Es erfolgen Überlegungen zur Organisation eines Philologentages nach dem Vorbild des Historikertages. Gedacht wird an drei bis vier große Vorträge namhafter Personen, die anschließend ausgiebig diskutiert werden sollen. Sektionen oder AGs sind nicht vorgesehen. Als mögliche Themen werden „Schrift“, „Mehrsprachigkeit“ oder „Tod des Autors 2.0/Plagiat“ vorgeschlagen.
3. Es wird darauf hingewiesen, dass Dozentinnen und Dozenten ihre Studierenden nachdrücklich dazu animieren sollen, am CHE-Ranking teilzunehmen.
4. Begrüßenswert scheint es, eine Romanistische Datenbank anzulegen, deren Finanzierung mit den Germanisten und eventuell mit den Slavisten/Skandinavisten erfolgen kann. Die Romanistische Bibliographie sollte weiter als Printversion erscheinen.
5. Die durch die Auflösung des RDV freigewordenen Mittel werden für romanistische Belange eingesetzt und an das Forum Junge Romanistik zur Organisation des jährlichen Fachkongresses ausgezahlt.



FÖRDERUNG KLEINERER PROJEKTE 2013

Der DHV wird auch 2013 wieder insgesamt 1.000,00 Euro als Zuschuss zur Finanzierung von kleineren Projekten, v.a. Kolloquien, zur Verfügung stellen.

Gefördert werden in erster Linie wissenschaftliche Veranstaltungen, zu denen Zuschüsse in Höhe von 200,00 Euro gezahlt werden können.

Die Mittel sollen nicht für Druckkostenzuschüsse oder Forschungsreisen eingesetzt werden.

Anträge mit einer kurzen Beschreibung des Projekts und einem Finanzierungsplan können ab sofort gestellt werden, sie sollten bis 15.12.2012 beim Präsidenten des DHV vorliegen. Die Entscheidung über die Mittelvergabe fällt der Vorstand des DHV auf seiner Sitzung im März 2013 während des Hispanistentages in Münster.



MITTEILUNG DER BEAUFTRAGTEN FÜR ÖFFENTLICHKEITSARBEIT AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alle Mitglieder, Änderungen der Dienst- oder Privatadresse, insbesondere der E-Mail-Adresse, unverzüglich an die Beauftragte für Öffentlichkeitsarbeit des DHV weiterzuleiten, da bei fehlerhaften Angaben (insbesondere E-Mail-Adressen) Informationen ggf. nicht zugestellt werden können. Änderungsmitteilungen können entweder per E-Mail oder per Post gerichtet werden an:

PD Dr. Annette Paatz
Georg-August-Universität
Seminar für Romanische Philologie
Humboldtallee 19
D-37073 Göttingen
E-Mail: annette.paatz@phil.uni-goettingen.de

Name:
Vorname:
<input type="checkbox"/> Neue Privatadresse
Straße:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue Dienstanschrift
Universität:
Fachbereich/Institut:
Straße/Postfach:
PLZ und Ort:
<input type="checkbox"/> Neue E-Mail



MITTEILUNG DER SCHATZMEISTERIN AN DIE MITGLIEDER DES DHV

Wir bitten alte und neue Mitglieder um Erteilung einer Einzugsermächtigung. Der Bankeinzug erleichtert dem Verband grundsätzlich die Arbeit und spart Kosten. Für direkte Zahlungen des Mitgliedsbeitrags bitten wir, folgende Bankverbindung zu nutzen:

Kontoinhaber:
Deutscher Hispanistenverband e.V.
Sparkasse Leipzig
BLZ 860 555 92
Kontonummer: 110 067 2644

Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44
Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Nach Beschluss der Mitgliederversammlung vom 10.03.01 beträgt der Jahresbeitrag seit dem 01.01.2002 € 25,00.

Bitte informieren Sie die Schatzmeisterin, Frau Dr. Claudia Gatzemeier (cgatz@rz.uni-leipzig.de), wenn sich Ihre Kontoverbindung ändert, und erteilen Sie für den Bankeinzug ggf. eine neue schriftliche Vollmacht.

Gemäß Vorstandsbeschluss vom 17.12.11 können Pensionäre und Geringverdienende auf Antrag einen reduzierten Mitgliederbeitrag von € 15,00 leisten. Diesbezügliche Anträge richten Sie bitte an den 1. Vorsitzenden oder an die Schatzmeisterin.



ANTRAG AUF MITGLIEDSCHAFT IM DEUTSCHEN HISPANISTENVERBAND E.V.

Hiermit beantrage ich die Mitgliedschaft im Deutschen Hispanistenverband. Die gültige Satzung (vgl. <http://www.hispanistica.de/de/ueber-den-dhv/satzung/>) habe ich zur Kenntnis genommen.

Name:	Vorname:
Berufsbezeichnung:	
Straße:	
PLZ und Ort:	
Dienstanschrift:	
Universität:	
Fachbereich/Institut:	
Straße/Postfach:	
PLZ und Ort:	
E-Mail:	

Ich erkläre mich bereit, den jeweils gültigen Mitgliedsbeitrag – derzeit jährlich 25 Euro – zu zahlen. Die Zahlung erfolgt durch:

Einzugsermächtigung Überweisung

Bei Zahlung des Mitgliedsbeitrags durch Einzugsermächtigung bitte den entsprechenden Vordruck ausfüllen.

Bankverbindung des DHV: Deutscher Hispanistenverband, Sparkasse Leipzig,
Kontonummer: 110 067 2644, BLZ 860 555 92,
Internationale Konto-Nr. (IBAN): DE35 8605 5592 1100 6726 44
Internationale Bankidentifikation (BIC): WELADE8LXXX

Ort und Datum:

Unterschrift:



EINZUGSERMÄCHTIGUNG

Name:

Vorname:

Straße:

PLZ und Wohnort:

ermächtigt den Deutschen Hispanistenverband e.V., den jeweils gültigen jährlichen Mitgliedsbeitrag von seinem/ihrer Konto abzubuchen.

Konto-Nr.:

BLZ:

Geldinstitut:

Diese Einzugsermächtigung kann widerrufen werden. Die zu entrichtenden Zahlungen sind über eine Lastschrift einzuziehen. Weist das Konto nicht die erforderliche Deckung auf, besteht seitens des angegebenen kontoführenden Geldinstituts keine Verpflichtung zur Einlösung.

Ort und Datum:

Unterschrift:

Bitte zurücksenden an den Vorsitzenden des DHV, Prof. Dr. Johannes Kabatek, Universität Tübingen, Romanisches Seminar, Wilhelmstr. 50, D-72074 Tübingen.